

本书为河北师范大学校内课题资助项目研究成果
项目编号: W2010Y10



日语

敬语研究与应用

RIYU JINGYU YANJIU
YU YINGYONG

©杨月枝 著

河北科学技术出版社



杨月枝，1966年2月出生于河北。

1987年7月毕业于河北大学外文系日语专业。现为河北师范大学外国语学院副教授。1993年4月至1994年4月曾赴日本长野县研修1年，1998年4月至1999年4月作为国际交流员在日本鸟取县厅国际课工作1年。研究方向：日语语言、日本文学。

图书在版编目 (C I P) 数据

日语敬语研究与应用/杨月枝著. —石家庄: 河北科学技术出版社, 2011. 8

ISBN 978 - 7 - 5375 - 4939 - 4

I. ①日… II. ①杨… III. ①日语—敬语—研究 IV. ①H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 176694 号

日语敬语研究与应用

杨月枝 著

出版发行 河北科学技术出版社
地 址 石家庄市友谊北大街 330 号 (邮编: 050061)
印 刷 石家庄燕赵创新印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 850 × 1168 1/32
印 张 8.5
字 数 210000
版 次 2011 年 8 月第 1 版
2011 年 8 月第 1 次印刷
定 价 18.80 元

目 录

第一章 古代日语敬语及其变迁	(1)
一、日语敬语的起源	(1)
二、日语敬语的变迁	(3)
三、各类敬语的变迁	(15)
四、日语敬语在词形、功能、适用性方面的变化	(19)
五、古代敬语「る」「らる」的尊敬用法	(29)
六、古代敬语和现代敬语的比较	(32)
第二章 现代日语敬语	(35)
一、敬语的分类	(35)
二、现代日语敬语的形成、特征及发展趋势	(55)
三、日本人的敬语观	(64)
四、现代日语敬语的发展趋势分析	(71)
五、现代日语敬语的作用	(77)
第三章 日语敬语的应用	(83)
一、运用敬语的技巧	(83)
二、日语敬语接头词、接尾词的应用	(86)
三、「お+動詞連用形」的应用	(91)
四、「させていただく」的用法	(99)
五、「テゴザイマス」的应用	(107)
六、日语敬语命令形的应用	(110)
七、关于「おられる」的分析	(112)
第四章 日语敬语的误用总结及实例分析	(115)
一、日语敬语的误用总结	(115)

二、敬语误用实例分析	(121)
第五章 日语敬语与日本文化	(166)
一、日本文化中的敬语	(166)
二、日本文化中的人际关系与日语敬语	(169)
三、日本人的思维方式与日语敬语	(173)
第六章 日语敬语现象分析	(180)
一、独特的语言现象	(180)
二、日语敬语的价值	(183)
三、敬语的活力	(190)
第七章 中日敬语比较	(195)
一、中日敬语文化	(195)
二、现代中日敬语比较	(201)
三、展望今后的现代中日敬语	(215)
第八章 日语敬语教学探讨	(217)
一、敬语教学现状	(217)
二、敬语使用的实质	(218)
三、敬语教学方法	(219)
四、日语敬语教学时的文化意识培养	(223)
五、日语敬语教学难点分析	(227)
六、敬语的教学指导方法举例	(234)
七、日语敬语教学中应注意的问题	(239)
第九章 旅游日语和宾馆日语等服务行业的敬语	(245)
一、旅游日语中的敬语应用	(245)
二、旅游日语敬语中的第二人称表达法	(250)
三、宾馆日语敬语的应用	(257)
四、关于服务行业新出的敬语	(262)

前 言

在世界近 2800 种语言中，唯有日语敬语涵盖的面最大，语法体系最发达。日语敬语在悠悠历史长河中产生、发展，与日本社会的发展变化有着密不可分的联系。敬语的形成有很深的历史渊源。在日本的封建社会，等级地位差别很大，人们在社会交往中要根据身份和所属阶层的不同来使用不同形式的敬语。这种表明尊卑、上下、亲疏关系的敬语一直沿袭下来，使用至今。随着时代的发展，敬语的使用也有了很大的变化。从过去的绝对敬语转变为相对敬语，从过去按身份、阶级使用的敬语转变为社交性敬语。在社会生活中，正确使用敬语，可使人际关系更加融洽，起到互相尊重的作用。

自 17 世纪初《日本大文典》论述了日语敬语以来，敬语研究一直是日本语言学家研究的热点题目。作为日语语言发展中的一个最具代表性，最重要的阶段，以及日语中最有特色，最能体现日本社会、日本人的个性及其微妙人际关系的敬语，了解和研究它的过去和现在仍然具有深远而重要的意义。

本书立足于日语的独特现象——敬语，从多种角度对其进行了研究、分析、总结。从它的历史、起源开始，分析古代敬语的特点，各个时期的变化，如何逐步演变成现代敬语。对比了古代敬语和现代敬语的区别，展望了敬语的发展趋势，分析了敬语与日本文化的关系，阐述了敬语的各种现象及当代日语的多种分类及应用。为了进一步研究敬语，还把日语的敬语和汉语的敬语进行了对比，分析了其异同。针对敬语的难点，对敬语教学问题也进行了探讨，提出了敬语教学的难点和关键所在，并且列举了大

量的敬语误用实例，进行分析、总结，使内容更加丰富。同时，由于日语敬语无处不在，所以本书还特意选择了使用敬语比较多的行业敬语，对其使用、疑难点、注意事项等作了分析，如旅游敬语、宾馆敬语等。

在写本书之前，曾征求了北京第二外国语学院教授也是笔者的导师秦明吾老师的意见，从书的命名到各章内容都得到了恩师的指导，在此表示衷心的感谢。

本书的出版如果能对广大日语学习者及日语爱好者有所帮助，将不胜荣幸。由于本人水平有限，缺点和错误在所难免，敬请各位读者及同仁不吝指教。

杨月枝
2011年4月

第一章 古代日语敬语及其变迁

日语敬语在悠悠历史长河中产生、发展，与日本社会的发展变化有着密不可分的联系。最早对敬语进行研究的是16世纪下半叶到日本进行传教的西班牙教士们，他们从传教活动的需要出发，为了学习日语，对敬语这种特殊的语言表达进行了实用性的研究，还为后人留下了一部《日本大文典》。从那以后，敬语就成了日本语言学家研究的一大课题。尤其是在20世纪70~80年代，北原保雄、西田直敏、窪田富男、菊地康人、杉户清树等语言学家们在探讨敬语史、敬语体系、敬语的多种分类法等方面迈出了新的一步。

一、日语敬语的起源

(一) 日本人的「タブー（禁忌）」意识

最早提出敬语起源说的是穗积重远。他在著作《緯に関する疑》（帝国学士院，1919年）中指出：敬语起源于古代人们因忌讳对神和权利的象征——天皇直呼其名开始出现的。这一说法，与金田一京助在《国語研究》及《日本の敬語》中所提出的敬语发展三阶段（即语言的禁忌阶段、绝对敬语阶段、相对敬语阶段）中的第一个阶段是一致的。

「タブー」是从英语的“taboo”音译过来的，意为“禁忌”。日本最早提出敬语起源于「タブー」意识之说的是金田一京助。他通过对阿伊族女性用语的考察发现女性不在人前裸露肌

肤，不直呼丈夫的姓名，也不使用与丈夫名字有关的字。因而他认为敬语是由妻子对丈夫使用的委婉称呼直接被后代继承而产生的。例如，丈夫名叫熊藏，妻子除了不能称呼其“熊藏”外，还不能说“熊”字。这是女子用语的起源，同时也是敬语的起源。因为妻子对丈夫使用的语言称女子用语，年少的对年长的使用语言也等同于女子用语的形式（幼小时就从母亲那儿耳濡目染），敬语也就随之自然而然地形成了。这从日语敬语所具有的委婉特征看来，无疑是有力的一说。但由于当时的文字资料极少，所以还有待进一步考证。正如南不二男所指出的那样：人们对语言的禁忌，就是对现实中存在的事物说得客气些或者是换一种说法。这种方式现在已被用委婉的方式表达而加以固定。例如，尊敬助动词「ル」「ラル」的起源，有两种说法，即自发起源说和被动起源说。如果是自发起源的话，「見ラル」和「見ル」这两个动作都属于从自然发生的委婉表现转化成敬语表现的助动词。

（二）日本人的“言灵”思想

「タブー」实际上包括两个方面，一是语言的灵物崇拜，另一个是语言的禁用或以委婉词语的代用。它源于言灵思想，即人类对自然现象和自然力极不理解的情况下，语言往往与某些自然现象和自然力给人类带来的祸福联系起来，赋予一种超人的灵力。人们为了避免灾祸就对某些词语实行禁忌，用其他词代替。日本民族原始宗教信仰的特征是万物有灵论，我们从古代敬语中诸如「いざなぎのみこと（伊弉诺尊）」（即日本神话中奉天神之命与伊弉冉尊共同创造日本国土、造神，主宰山河湖海、花草树木的男神）「あまてらすおほみかみ（天照大神）」中的「みこと」「おほみかみ」，以及「御山」「御幸」的「御」等积极

褒扬的性质观之，对神或所谓的“灵物”使用颂扬之辞，不可否认这也是敬语起源的重要因素。

语言神灵化思想是金田敬语发展三阶段中的第一个阶段。即从语言活动的神灵观来看，人们应相信说出的话具有神力，只要话一出口便会在现实中得以实现。正因为如此，才会产生祝贺、诅咒等行为。受到赞誉的人会得到幸福，受到诅咒的人会遭遇不测。因而，为维护良好的人际关系或者希望表达自己对对方及身份、地位等方面的崇敬之情，人们便自然而然地使用一些表示好意、赞美的语言，这已被作为敬语中的“待遇表现”而固定下来。总之，敬语并不是原本就存在的，而是从日积月累的日常生活中转化而来的。虽然它还存在一些令人疑惑不解的地方，但无论是赞誉的表现手法还是回避的、委婉的表现手法，两者都不失为敬语出现的开端。

二、日语敬语的变迁

有关敬语时代划分，存在着许多不同的划分法，《講座国語史·敬語史》把敬语不同的历史阶段，划分为古代敬语（奈良、平安时代）、近代敬语（镰仓、室町、江户时代）、现代敬语三部分。

（一）古代敬语

从大和时代至奈良时代（公元615~794），具有文字记载的歌谣和日本现存最早的歌集——《万叶集》里就出现了大量的敬语。由于当时存在着以天皇为顶点的森严的等级制度，所以君臣之间、上下之间使用的语言是不同的。人们对天皇奉若神明，无论是说话或是写文章，都必须用特殊固定的敬语。因而使得当时的敬语不论什么场合和什么说话对象，对固定人物都采用相同

的敬语，这就是金田敬语所说的第二个阶段——绝对敬语阶段。当时的敬语只分为尊敬语和谦让语，而且与后世的相比，其用法也比较单纯，补助动词的用法和词汇等都有所限制。

一般地，奈良时代的尊敬语，根据其待遇程度，可划分为极高和高的两种。前者的使用对象为神灵、天皇、大臣等，后者的使用对象则是一些比前者地位、身份等稍低的人。在补助动词和助动词的使用上，前者用「給フ」，后者用「ス（四段活用）」，也用「タブ」「マス」。动词的使用上，前者用「オホマシマス」「オモホシメス」「キコシメス」「シロシメス」「奉ル」「マツル」「賜フ」等，后者用「イデマス」「イマス」「マス」「オモホス」「キコス」「ケス」「コヤス」「タブ」「ナス」「ノタブ」「メス」「ヨス」。从中不难看出，很多动词都是由ス构成的。作为谦让动词有「イマス（下二段活用）」「奉ル」「タバル」「タマハル」「タマフ（下二段活用）」「マヨス」「マウス」「マカル」「マツル」「参ル」等。补助动词有「マツル」「マヨス」。

对于神灵、天皇、大臣等，由于在敬语方面的忌讳和畏惧心理，人们往往对他们使用绝对敬语。例如：

本方は岐美を思ひ出末方は妹を思ひ出。（《応神紀》）

汉译：望着这边，想起父皇您，望着那边想起妹妹。

天皇の神の尊の御代重ね天の日嗣と之良之久流君の御代御代。（《万葉集》一八・四〇九四）

汉译：几代天皇统治着这片神赐的土地。

古代作品里，当人们提及神灵或天皇的事情和动作时使用的尊敬的语言表达称为尊敬语；侍者叙述自己以及侍者的事情或动作时使用的自谦的语言表达称之为谦让语；除此之外，当时的天皇在叙述自己以及侍者的事情或动作时分别用尊敬语和自谦语，

后人普遍称之为“自敬语”或“自大语”。例如：

外に見し真弓の岡も君まぜば常つ御門と戸侍宿するかも。
(《万葉集》二・一七四)

汉译：真弓冈，素来冷淡；皇子今来此，愿侍宿，作永安宫苑。

天地と共に終へむと思ひつつ仕へ奉りし心違ひぬ。(《万葉集》二・一七六)

汉译：承侍心，原欲天地共终，如今，志不成。

食国の遠の朝廷に汝等し斯く罢りならば平らけく朕は遊ばむ手抱きて朕は御在さむ天皇朕がうづの御手以ちかき撫ごそ勞ぎたまふうち撫ごそ勞ぎたまふ還り来む日相飲まむ酒そこの豊御酒は。(《万葉集》六・九七三)

汉译：邦国之极，边廷远在，咨尔多士，为朕王哉！朕用尔侍，垂拱定止。朕躬天子，御手以兹，抚乃劳乃。俟汝归来，丰斯酒席，俾尔饮之。

原本在律令体制下对神或天皇采用的正式场合的敬语随之逐渐发展到私人日常生活中，并从中央往地方延伸。在万叶集的前面部分里出现的敬语绝大部分时用于叙述神或天皇，而后面部分敬语的使用范围略有拓宽。例如：

父母が殿のしりへの百代草代いでませわが来るまご。
(《万葉集》二十・四三二六)

汉译：爹娘屋后，生长百代草，愿至儿归来，百代都安好。

闇の夜の行く先知らずくわれをいつ来まさむと問ひし児らはも。(《万葉集》二十・四四三六)

汉译：前途渺茫，犹如暗夜行；阿妹偏问我，几时是归程？

这个时期的自敬语表现也是后几代敬语中所没有的。另外，此时已出现郑重语，虽不成熟，但已经有了雏形。例如：

この歌すべて詠み侍らじとなむ思ひ侍るものを、人の詠みなどあおせらるればえさぶらふまじき心地なむし侍る。(《枕草子・五月の御精進》)

汉译：诗，我是一概不读的，是人家读了之后说：“读一读吧。”才在其身边，觉得好像自己也能读懂点什么似的。

到了平安时代（公元794~1192），尊敬语和谦让语形式更趋完善。此特征突出表现在尊敬语中出现了「遊バス」「オワシマス」「オボシメス」「仰セラル」「宣ハス」「オオトノゴモル」「御寝ナル」「キコシメス」「御覧ズ」「シロシメス」「奉ル」「賜ハス」「参ル」等表示待遇程度极高的动词以及佛神、僧侣等为主要使用对象的汉文训读词「マシマス」。再者，新出现的表示待遇程度极高的尊敬语 补助动词有：「セ給フ（サセ給フ）」「セオワシマス（サセオワシマス）」「オワシマス」「シメ給フ」等。另一方面，表示待遇程度高的动词有「オワス」「イマス」「イマスカリ」「オボス」「タブ」「賜フ」「宣フ」「召ス」等以及用于和歌中的「マス」。补助动词和助动词有「給フ」「ル」「ラル」「仰セラル」等。

谦让语的动词有「承ル」「キコエサス」「キコユ」「啓ス」「サブラフ」「奏ス」「奉ル」「タブ」「賜ル」「仕ウマツル（ツカマツル）」「侍リ」「申ス」「詣ブ」「マカル」「参ラス」「参ル」等。补助动词和助动词有「キコエサス」「キコユ」「シム」「奉ル」「給フ（下二段活用）」「申ス」「マカリ~」「参ラス」等。

同时，平安时期首次出现郑重语。其动词有「申ス」「侍リ」「サブラフ」等。补助动词有「侍リ」和「サブラフ」。

氏族制度下产生的敬语，由于受地位、身份高低贵贱的限制，敬语仍然只属于少数上流阶层的皇族、贵族等的专利，而身

份、地位低微的下层是根本也不可能使用敬语的。但值得一提的是，这一时期，至高无上的天皇，对出身名门、地位高的贵族，也开始使用诸如「～給フ」「～る（らる）」级别的敬语，这在《宇津保物語》天皇的讲话中出现过多次。

上一代的自敬表现依然存在。例如：

いと恐ろしき事かな。また開くる人やあると見侍れ。《宇津保物語》

汉译：非常可怕的。看看前方有没有人。

この地の内に見ゆる屋のわたりに侍りて。《宇津保物語》

汉译：住在这里可以看得见那个寝宫的附近。

但与上一代不同的是，这种自敬表现在描写宫廷贵族生活的长篇小说《源氏物語》中，身居上流社会的贵族们，在其相互间的言谈里已出现了强烈回避之中表象形式的强烈意识。这一时期的很多文学作品里，敬语中都出现了女权主义倾向，在涉及女性时都使用了敬语或一些带有亲切的称谓。如元永元年（1118年）十月二日在内大臣忠通家举行的对诗会上，其中一个叫源俊赖的，在他的题为《恋》的诗中，称呼女性时用了「汝」这一带有亲切的称谓。另外，《荣花物語》中有一段主人公藤原伊周临终前，对家人进行训诫的场面。藤原对妻子和女儿使用的是敬语，而对儿子却根本没有使用敬语。

平安时期，上古时期那种不因说话对象及场合的不同而改变的绝对敬语意识有了变化。说话者根据对象的不同，对话题里出现的人物所采用的绝对敬语有改变的意识。这个阶段是绝对敬语向相对敬语转变的过渡期。其主要特征表现在，根据人与人之间的利害关系使用敬语。这一点在《愚管抄》中就有所体现。白河帝在为自己朝廷立下汗马功劳的能信表示感谢时说：「故東宮大夫殿即能信オハセズハ、我身ハカカル運モブラマシヤハ」/

没有东宫大夫能信的话，哪有我的今天。这句话中使用的「殿」是表示敬意最高的称呼。由此可见，虽然说话者贵为皇帝，但考虑到与听话者间的利害关系，也对比自己身份、地位低微的下属使用级别较高的敬语。另外，根据说话者、听话者、说话场面的不同，使用相应的敬语。例如在《源氏物語》中，纪伊守在对与自己关系密切的光源氏谈及其父亲时说：「（父は後妻ヲ）わたくしの主とこそは思ひてはべるめるを……」/我妻子好像也是这么想的。这句话中对当时一家之长、地位最高的父亲，没有使用敬语，这正是基于对听话者的顾虑。

另外，平安时代清少纳言所作《枕草子》中第 262 段就深刻反映了作者的相对敬语的意识。

文言葉なめき人こそいと憎けれ。世をなのめに書き流したる言葉の憎きこそ。さるまじき人のもとに、あまりかしこまりたるも、げにわろきことなり。されど、わが得たらむはことわり、人のもとなるさへ憎むこそあわ。

おほかたさし向かひてもなめきは、などかく言ふらむとかはらいたし。まいて、よき人をさ申す者は、いみじうねたうさへあり。田舎びたるものなどのさあるは、をこにていとよし。

男・主などなめく言ふ、いと悪し。わが使ふ者などの「なにとおはする」「のたまふ」など言ふ、いと憎し。ここもとに、「はべり」などいふ文字をあらせばやと聞くこそ多かれ。さも言ひつべき者には、「あな、似げな、愛敬な。などかう、この言葉はなめき。」と言へば、聞く人も言はるる人も笑ふ。かうおぼゆればにや、「あまり見そす」など言ふも人わろきなるべし。

大意：文章用词不雅、说话不礼貌的人特别不受人喜欢，而把人间写得一塌糊涂的文章更令人生厌。对身份不十分显赫的

人过于谦恭的描写也让人读着不舒服。但是把自己认为是正确的道理强加于人也是不好的。许多时候无视对方的存在，自顾自说让人生气。更有有身份的人说些不知天高地厚的话，会让人感觉非常不得体。如果是乡下人说说那倒也无所谓了。对男主人说一些没有礼貌的话是非常不好的。而家里的下人们在别人面前说自己的丈夫却用什么「なにとおはする（いらっしゃる）」「のたまふ（～なさる）」之类的尊敬语，委实让人听着别扭。倒是常听人讲，这种时候应该用「はべり」之类的字眼儿才对。有人问那样说话的人：“哎，话说得太不得体了，怎么能那么讲话呢？”结果在场的人和被问得人都笑了。对于提醒别人“不要做对人不礼貌的事情”的人，人家也会记恨的。

这段话反映了平安时代的贵族妇女已经具有把丈夫看做是妻子“身内”这样的敬语意识。清少纳言认为无论是说话还是文章，语言表达都要符合身份，以礼相待，不可强加于人。表现了封建社会中等观念对语言的影响，也表现了敬语的使用要分场合和对象这样的敬语意识。这种相对敬语的意识最初只出现于受过丰富的知识教育的宫廷贵族阶层，当身份显赫之人成为他们的直接听话者时，他们有抑制或尽量避免话题中出现的人物使用敬语的意识。

（二）近代敬语

镰仓时代、室町时代（公元1192～1602）的敬语，在有关尊敬语方面，表示敬称的接尾词「殿」的使用已成一般化，偶尔也有加「様」的情况。而且，随之出现的「御+汉语或动词连用形+あり」和「御+汉语或动词连用形+なる」的形式，是表示尊敬度极高的敬语。虽然它们在现代敬语中早已销声匿迹，但它与现代敬语中的「御～になる」为同一结构，从这个

角度来说，它具有深远的意义。在谦让语方面，以「参らす」「まらする」为主。到了室町时代，「まらする」也用于郑重语中。「賜はる承る」已转用为尊敬语。「聞こゆ」作为口语的用法也在退化。室町时代，已变成文雅的「言ふ」。这是这一时期谦让语的变化情况。另外，相对于尊敬语中「御～になす」的形式，谦让语中出现了「御～なす」的形式。但这种形式的使用对象，仅限于天皇及皇族等上流阶层。

这一时期，郑重语的种类有所增加。首先，「候ふ」系统的词，作为新生力量，继「侍り」之后，非常盛行。到了室町时代，由「おりやる」「おちやる」变化而来的「ござる」已变成尊敬语，与「候ふ」系统的词交替使用。其中，「ござる」的表敬程度最高。另一方面，「まらする」也从谦让语转化成郑重语，多以连用行出现。它是现代语中「ます」的前身。室町末期还出现了「です」的形式。虽然它还不是郑重语，但用于向对方表示尊敬之意。尊敬语、谦让语和郑重语中还出现了双重敬语的现象，这种现象多见于尊敬语中。由于从古代而来的敬语，其表敬程度极低，所以不得不使用同种敬语中的双重敬语来加强、提高表敬程度。例如，在尊敬动词后加「る（る）」「らる（る）」、重叠尊敬助动词「せらる（る）」「させらる（る）」；在尊敬语和谦让语前加「御」。在文体方面，这一时期还出现了与现代日语中的「です」「ます」文体相关联的敬体表现。例如：

京都へ御幸成へキニテ候ハ（主上への、堀口美濃守のことば）。（《西源院本太平記》一七）

汉译：天皇一定要去京都。

御馬ヲ御用意仕テ（足利議詮への、佐々木道誉のことば）。（《同上》三五）